

古代诗词曲名篇选编

论语选译

张乃彬 译解



24

3

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

古代诗词曲名篇选编/孙育华等编著. —北京:北京燕山出版社, 2005. 1

(论语选译/张乃彬 译解)

ISBN 7-5402-1668-9

I. 古… II. 孙… III. ①唐诗-选集②宋词-选集
③元曲-选集 IV. I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 140558 号

责任编辑: 里 勃

北京燕山出版社出版发行

北京市东城区灯市口大街 100 号 100006

新华书店经销

北京业和印务有限公司印刷

850×1168 毫米 32 开本 108.375 印张 2410 千字

2005 年 1 月北京第 1 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷

定价 (全套十册): 260.00 元

前言

QIAN YAN



在我国传统文化教育中,《论语》是一部必读书。早在西汉,它就被定为重要的典籍;东汉,被刻在碑石之上,视为经典;明、清时代的科举考试,试题必须用《论语》和《孟子》、《大学》、《中庸》这四部书中的句子,于是那些想通过科举作官的人,就不能不下大力气去熟读它。今天我们之所以继续重视这部书,倒不是基于这一点,而是因为它是儒家最重要的经典著作;而儒家思想又是我们传统文化的支柱。如果真的理解了《论语》,那么就会对我们民族的美德有深切的认识。此外,《孟子》、《大学》和《中庸》这三部书的思想,都是出自《论语》而有所发挥。这就是我们这套丛书一定要选《论语》,而且只选《论语》,不全收四书的原因。

《论语》记载的是孔子的言语(包括与弟子和其他人的问答)和部分行事,也记载了他的几个弟子,甚至再传弟子的言行,而以孔子的为主。“论”的读音是 lún,意思是论纂。这表明这部书是由孔子的弟子、再传弟子们,把上述内容编纂了起来而成的。其记述者不是一个人,最后的编定者,大概是孔子弟子曾参的门人。成书的时间大约在战国初期。《论语》这一名称,在《礼记》中就已出现,所以并不是后人所加;其中各篇的篇名,则用每篇开头的两个字或三个字命名,这是当时的习惯作法。

LUNYUXUAN

既然《论语》的主要内容是孔子的言行,就有必要先谈一谈孔子。

孔子(公元前 551——公元前 479 年),名丘,字仲尼,春秋时鲁国人。他是春秋末期著名的政治活动家、思想家和教育家。在奴隶制社会不可阻挡地崩溃的春秋末期,他开始还想挽救这个局面,积极奔走于各国,宣传恢复礼教、实行仁政的政治主张,但很少有人听他、用他。作为政治家,他是失败了。这是因为他的政治理想——维护奴隶制,明显不符合时代的发展趋势。但他实现政治主张的途径:从自己做起,修身、齐家、治国、平天下,却一直有着巨大的借鉴意义。作为一条原则,这条途径无疑是正确的;只是修身、治国的具体内容,一定要随着历史的进步,相应变化着它的实质。后来,他回到鲁国,一方面整理古代文献——《诗》、《书》、《礼》乃至《春秋》等等,一方面广聚门徒,通过教育,仍然孜孜不倦地大力宣传自己的主张。作为思想家,孔子开创的儒家学说,有许多熠熠耀人的闪光点,当然也不免时代和阶级所造成的局限。如作为政治思想核心的“仁”,就既有关心普通老百姓疾苦的一面,也有维护旧的等级制度的另一面。在哲学观点上,既有朴素的辩证思想,不相信鬼神的反迷信思想,也有强调“知命”的唯心成分。这些,对于我们民族传统意识的形成,都有巨大的影响。作为教育家,孔子最大的贡献就是突破了奴隶主贵族对教育的垄断,不但私人办学,而且“有教无类”,即不问教育对象的



前言

QIAN YAN



身份、等级等条件,只要他们愿意来学习,按一定程序履行了手续,就一律给予教育。此外,在教和学的态度、方法等方面,他也有不少相当精彩的见解和措施。不过他的教学内容,却仍突不破维护旧等级制度的需要,因而轻视生产劳动的实际技能;而且归根到底,教育的目的还是服务于维护旧世界。这种种矛盾,对孔子来说,实在是不可避免的。我们今天读《论语》,必须正视这些矛盾,把精华和糟粕区别开来,根据时代发展的要求,采取不同的态度对待。

下面说一说本书编写方面的一些问题。

一、既然是“选”,就一定有所淘汰。淘汰了哪些?一是对于当代社会精神文明建设毫无价值的明显糟粕;二是重复的章、句;三是无关紧要的历史事实,或只限于古代习俗的有关知识;四是原文混乱及历来学者也没有弄清楚的部分。淘汰这些,以不影响对《论语》主体思想的把握为原则。

二、由于《论语》不是一人所记述,所以各篇各章之间并没有必然联系(有的是有联系的,但也不紧密)。为了便于把握《论语》的主体思想,本书大胆打乱其原有篇章顺序,把有关内容集中起来,编成5个大专题、13个小专题,按照孔子修身、齐家、治国、平

LUNYUXUAN

天下的思想脉络,以品德修养(修身、齐家、最高标准——仁、仁的集中体现——君子),治国策略(治国的基础——礼、具体设想、对时政和社会不良风气的批评),教与学,对人的评论(孔子的述志和自我评估、对孔子的评论、对其他人的评论),处世与其他(处世、其他)为序编排。至于每一题目下面,则只按篇、章的先后排列,不再调整了。

三、在每章、段的原文下面,各有“译文”和“解说”两部分。解说的目的,主要是点明原文的含义,有时也要作词、句的必要解释,以帮助读者读懂。译文不采用逐字、逐句的对译,而是在顾及字、句基础上的义译,这就会出现原文字句上没有、意思上必须补足而多说几句的情况。另外,过去有很多人为《论语》作过注、疏,有一致处,也有不少分歧,本书不是学术性专著,因此,不卷入各家是非的争论,但也不专主一家之言,只选择一种较通俗易懂的解释作为译文和解说的依据。还需要说明的是本书一般不讲述古代汉语的知识,也不作注解,需要解释的,尽量在译文和解说中体现出来。细心的读者,自然也会从中摸到一些规律;一般的读者,只要懂得《论语》的大意,也就够了,

四、生僻字的字音用《汉语拼音方案》注音,位于该字后面的括号内。如果是通假字,则在注音后边,再写出其原字。

五、《论语》分20篇,是汉代就统一了的,各篇中又分若干章,则有不少分歧。本书的分章,完全依



前 言

QIAN YAN



据杨伯峻先生的《论语译注》(中华书局 1958 年 6 月版)。各章中的分段和标点,却又有所酌改。

本书在编排体例上,作了一个别人从没作过的大胆改革和尝试。这作法本身是否合适?在专题的划分、排列及内容的归入等问题上,是否妥当?都有待于社会实践的检验。又由于读者的特殊性,本书能否被认可和接受?这又是一个巨大的考验。因此诚恳地希望各界人士,指出本书的疏漏,甚至错误之处。

最后还要特别对成书过程中给予了大力帮助的山西大学古代文学研究所所长阎凤梧教授表示真挚的谢意!

编 者

LUNYUXUAN

目 录

MU LU



论
语
选
译

一、品德修养

(一)修身

《学而》篇:第4章、第13章、第16章 1

《里仁》篇:第12章、第22章、第23章 3

《雍也》篇:第19章、第29章 4

《述而》篇:第3章、第22章 4

《泰伯》篇:第7章、第11章 5

《子罕》篇:第4章、第14章、第24章 6

《颜渊》篇:第20章、第21章 8

《子路》篇:第6章、第22章 9

《宪问》篇:第1章、第4章、第10章 10

《卫灵公》篇:第6章、第15章、第24章、第36章 12

《季氏》篇:第4章、第5章 14

(二)齐家

《学而》篇:第6章、第7章、第9章、第11章 15

《为政》篇:第5章、第6章、第7章、第8章 18

《里仁》篇:第18章、第19章、第21章 21

《子路》篇:第18章 21

(三)最高标准——仁

《学而》篇:第2章、第3章 22

《八佾》篇:第3章 23

《里仁》篇:第1章、第2章、第3章、第4章
第5章、第6章 23

《雍也》篇:第 22 章、第 26 章、第 30 章	26
《颜渊》篇:第 1 章、第 2 章、第 3 章、第 22 章	28
《子路》篇:第 19 章、第 27 章	32
《卫灵公》篇:第 9 章、第 10 章	32
《阳货》篇:第 6 章	33
《微子》篇:第 1 章	34
(四)仁的集中体现——君子	
《学而》篇:第 8 章	34
《为政》篇:第 13 章、第 14 章	34
《八佾》篇:第 7 章	35
《里仁》篇:第 10 章、第 16 章	35
《述而》篇:第 37 章	37
《泰伯》篇:第 6 章	37
《颜渊》篇:第 4 章、第 5 章、第 16 章、第 24 章	38
《子路》篇:第 23 章、第 24 章、第 26 章	40
《宪问》篇:第 42 章	41
《卫灵公》篇:第 2 章、第 18 章、第 20 章、第 21 章、第 22 章、第 23 章	42
《季氏》篇:第 8 章、第 10 章	44
《阳货》篇:第 23 章、第 24 章	45

目 录

MU LU



论
语
选
译

《微子》篇:第 10 章 47

《子张》篇:第 4 章、第 9 章、第 21 章 47

二、治国策略

(一)治国的基础——礼

《学而》篇:第 12 章 49

《八佾》篇:第 4 章、第 10 章、第 14 章、第 19 章
..... 49

《里仁》篇:第 13 章 52

《雍也》篇:第 27 章 52

《述而》篇:第 9 章、第 10 章 52

《泰伯》篇:第 2 章 53

《子罕》篇:第 3 章、第 10 章 53

《乡党》篇:第 20 节、第 23 节 55

《先进》篇:第 1 章、第 8 章、第 11 章 55

《卫灵公》篇:第 33 章、第 42 章 58

(二)具体设想

《学而》篇:第 5 章、第 10 章 59

《为政》篇:第 1 章、第 3 章、第 18 章、第 19 章
第 20 章 60

《雍也》篇:第 2 章 63

《先进》篇:第 17 章 64

《颜渊》篇:第 7 章、第 9 章、第 11 章、第 14 章
第 17 章、第 18 章、第 19 章 64

《子路》篇:第 1 章、第 2 章、第 3 章、第 9 章、第
11 章、第 12 章、第 15 章、第 17 章



第29章、第30章	67
《卫灵公》篇:第1章	73
《季氏》篇:第1章	74
《子张》篇:第19章	75
《尧曰》篇:第2章	76
(三)对时政和社会不良风气的批评	
《八佾》篇:第1章、第17章、第26章	77
《公冶长》篇:第27章	80
《雍也》篇:25章	80
《子罕》篇:第18章	80
《子路》篇:第20章	81
《卫灵公》篇:第17章、第35章	81
《阳货》篇:第11章、第12章、第16章、第18章	83
三、教与学	
《学而》篇:第1章、第14章、第15章	84
《为政》篇:第4章、第9章、第11章、第15章 第17章	87
《八佾》篇:第8章、第15章、第16章、第21章	89
《里仁》篇:第17章	91
《公冶长》篇:第15章	91

目 录

MU LU



论语选译

《雍也》篇:第3章、第12章、第13章第20章 第21章	91
《述而》篇:第2章、第6章、第7章、第8章、第 17章、第20章、第25章、第28章 第32章	93
《泰伯》篇:第8章、第17章	96
《子罕》篇:第6章、第8章、第23章、第30章	98
《先进》篇:第15章、第22章、第25章	100
《子路》篇:第4章、第5章	102
《宪问》篇:第7章、第12章、第24章	103
《卫灵公》篇:第3章、第26章、第32章、第39 章	104
《季氏》篇:第9章	105
《阳货》篇:第8章、第9章、第10章	106
《子张》篇:第7章、第12章、第13章、第22章	108

四、对人的评论

(一)孔子的述志和自我评估

《为政》篇:第21章	111
《里仁》篇:第8章、第15章	111
《公冶长》篇:第26章、第28章	112
《述而》篇:第1章、第12章、第16章、第19章 第33章	113
《泰伯》篇:第13章	116

《子罕》篇:第 13 章、第 15 章	116
《先进》篇:第 26 章	118
《子路》篇:第 10 章	122
《宪问》篇:第 35 章	122
《阳货》篇:第 7 章	123
《微子》篇:第 8 章	123
(二)对孔子的评论	
《八佾》篇:第 24 章	124
《公冶长》篇:第 13 章	125
《子罕》篇:第 11 章	125
《宪问》篇:第 38 章、第 39 章	127
《微子》篇:第 5 章、第 6 章、第 7 章	128
《子张》篇:第 23 章、第 24 章、第 25 章	133
(三)对其他人的评论	
《八佾》篇:第 22 章	135
《公冶长》篇:第 1 章、第 3 章、第 5 章、第 6 章 第 7 章、第 8 章、第 9 章、第 10 章 第 11 章、第 16 章、第 17 章、第 19 章、第 20 章	136
《雍也》篇:第 6 章、第 7 章、第 8 章、第 11 章 第 15 章	142
《述而》篇:第 11 章	145

目 录

MU LU



《泰伯》篇:第1章、第18章、第19章、第20章 第21章	145
《子罕》篇:第21章、第27章	148
《先进》篇:第3章、第5章、第9章、第10章 第13章、第14章、第16章、第19 章、第24章	148
《颜渊》篇:第12章	152
《子路》篇:第8章	152
《宪问》篇:第5章、第9章、第15章、第16章 第25章、第29章、第43章	154

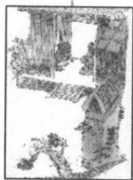
五、处世与其他

(一)处世

《为政》篇:第10章、第24章	157
《里仁》篇:第14章	158
《公冶长》篇:第2章	158
《述而》篇:第24章、第29章、第35章、第36 章	158
《泰伯》篇:第14章	160
《子罕》篇:第19章	160
《乡党》篇:第17节、第22节	161
《先进》篇:第21章	161
《宪问》篇:第3章、第22章、第31章、第34章 ...	161
《卫灵公》篇:第8章	164
《阳货》篇:第1章、第13章、第14章、第15 章、第20章、第22章	164

论
语
选
译

《微子》篇:第3章、第4章	167
《子张》篇:第10章	168
(二)其他	
《为政》篇:第2章	169
《八佾》篇:第12章、第13章、第20章、第 23章、第25章	169
《里仁》篇:第7章、第25章	171
《雍也》篇:第5章、第9章、第18章、第23章 ...	171
《述而》篇:第14章、第21章、第27章	173
《子罕》篇:第17章、第26章、第28章	175
《乡党》篇:第10节	175
《先进》篇:第12章	176
《颜渊》篇:第6章、第23章	176
《子路》篇:第21章	177
《宪问》篇:第20章、第33章	177
《卫灵公》篇:第12章、第16章、第25章、第 27章、第40章、第41章	177
《季氏》篇:第2章、第7章、第13章	179
《阳货》篇:第2章、第4章、第19章	182
《微子》篇:第2章	183
《子张》篇:第3章	184



一、品德修养

(一)修身

曾子曰：“吾日三省(xīng)吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”(《学而》第4章)

【译文】曾子说：“我每天多次检查自己：替别人办事没有尽力吗？和朋友交往不诚实吗？老师传授给我的没有温习、应用吗？”

【解说】曾子就是曾参(shēn)，字子舆，是孔子的学生。从这段话可以看出儒家对于提高自身的道德修养是非常自觉、严格的。“三”在古汉语中，往往不确指三，而泛指若干。这里恰巧讲的是三件事，然而所自省的这三件事，却已包括了一切。因为老师所传授的，不仅是一般知识，更重要的是为人处世。“习”有演习的含义，也就是说，检查自己，不只限于思想，还要联系实践活动。

有子曰：“信近于义，言可复也。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”(《学而》第13章)

【译文】有子说：“所信奉的合乎道义，这信条就可以去实践。恭敬的举止合乎礼法规范，就能避免人们的耻笑轻辱。要依靠的人若没有失去亲密的关系，就能靠得住。”

【解说】有子就是有若，字子有，是孔子的学生。他讲到的品德修养，一是理想要高尚，有了高尚的理想(“言”)，实践它(“复言”)才有意义；二是行动要合于礼法；三是交朋友要谨慎，在以共同的礼、义为基础之上，保持亲密的关系，这才可靠(“宗”)。

